

F Baumgarten, del

1876. Anst. C. G. Röder, Leipzig

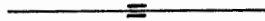
LEIPZIG  
C. F. PETERS.

Original Ausgabe.

7280.

## Inhalt. Contents.

	Pag.
49. Vom Monte Pincio. <i>From Monte Pincio.</i> .....	3
50. Verborg'ne Liebe. <i>Hidden Love.</i> .....	9
51. Hör' ich das Liedchen klingen. <i>When to that song I listen.</i> .....	12
52. Unter Rosen. <i>Neath the roses.</i> .....	14
53. Die Waise. <i>The orphan.</i> .....	16
54. Wo sind sie hin? <i>Where have they fled?</i> .....	19
55. An der Bahre einer jungen Frau. <i>At the bier of a young woman.</i> .....	22
56. Die Hütte. <i>The Hut.</i> .....	24
57. Die Harfe. <i>The Harp.</i> .....	26
58. Volksmelodie aus Langeland. <i>Folksong from Langeland.</i> .....	28
59. Die Poesie. <i>Poesy.</i> .....	30
60. Solvejgs Wiegenlied. <i>Solvejgs Cradle song.</i> .....	34



# Vom Monte Pincio.

## From Monte Pincio.

Nocturne.

von

Björnson.

Deutsch von Wilh. Heuzen. English by F. Corder.

Poco Andante.

Comp. 1870.

49.

*p* *pp* *mf*

A - bend wie mil - de!  
Eve - ning how ten - der!

*ped.* \*

*cresc.*

Son - ne wie roth! Al - les er - füllt sich mit far - bi - gem Glan - ze,  
Sun - set how red! All with a ro - se - ate glow is en - ligh - tened,

*cresc.*

*ped.* \* *ped.* \*

*più cresc.*

schwel - gend im Lich - te ver - klärt sich das Gan - ze,  
bask - ing in sun - shine the moun - tain is brigh - tened,

*più cresc.*

*ped.* \* *ped.* \*

*dim.*

klärt sich der Berg wie ein Ant - litz im Tod.  
rapt and se - rene as the face of the dead.

*dim.* *p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*pp un poco mosso*

Kup - peln in duf - ti - ger Fer - ne er - glii - hen, blau - schwar - ze Ne - bel die  
 Domes in the sweet scent - ed dis - tance are gleaming, mists blue and grey o'er the

*un poco mosso*

*pp*

Ped. Ped. Ped.

Fel - der um - zie - hen, wal - - len ein - her, wie Ver -  
 me - dows come streaming, rol - - ling a - down as ob -

*pp stretto e cresc. molto*

*una corda*  
*stretto e cresc. molto*

*pp*

Ped. Ped. Ped.

ges - - sen - heit walt, we - ben ein Kleid, das Jahr - tau - sen - de alt.  
 li - - vion has roll'd, weav - ing a gar - ment a thou - sand year old.

*fri - tar - dan - do* *ff.*

*tre corde*

*fri - tar - dan - do*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Vivo.

Al - les glüht roth und warm, A - bend - schein, Vol - kes - schwarm; Al - les glüht:  
 Gleameth all red and warm, ev - ning fulls, peo - ple swarm; mount - ain horns

*p legg.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Horn - mu - sik, Blu - menduft, hei - sser Blick.  
 sound a - bove, flow - er - scent, looks of love.

*poco rall.*

*poco rall.*

*pp*

Ped. \* Ped. \*

*f* *un poco ritard.*

Al - les be - gehrt, rings um - strahlt und um - tö - net, sehnlich nach dein, was ver - söh -  
 All heart could wish gleams and bounds sweetly near us, yearning for beau - ty to cheer

*f* *poco ritard.*

*Presto.*

net.  
us.

*p legg.*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Al - les glüht roth und warm,  
Gleameth all red and warm,

*p*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

A - bendschein, Vol - kesswarm; Al - les glüht; Hornmusik,  
ev'ning falls, people swarm; mountain horns sound above,

*pp* *morendo*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

*morendo*

Blumen - duft, hei - sser Blick.  
flower - scent, looks of love.

*ppp*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Andante. *p* *cresc.*

Stil-ler nun wird es, es dunkelt das Blau, und aus der dämmernden  
*Deepens the stillness, darken the day, and from the ghosts of the*

*p* *mf* *pp* *cresc.*

Ped. \*

*più cresc.* *dim.*

Vorzeit Ge-stal-ten sieht sich der Him-mel die Zu-kunft ent-fal-ten, un-sicher schimmernd in  
*past thus be-hold-ing Hea-ven is sure-ly the fu-ture un-folding, shimmering vaguely in*

*più cresc.* *dim.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*pp poco mosso*

brü-ten-dem Grau. Doch, ei-ne Leuchte, wird Ro-ma er-star-ken,  
*ga-thering grey. But, like a beacon, will Rome one day waken,*

*p* *pp poco mosso*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. <sup>3</sup> Ped.

*cresc. molto* *pp stretto e molto cresc.*

hel-len die Nacht von I-ta-li-ens Marken; Glo-cken-ge-läu-te, Ka-  
*brighten the darkness of I-ta-ly for-sa-ken; toc-sins will e-cho and*

*cresc. molto* *pp stretto e molto cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped.

*f ritard.* *< ff.*

no - - nen-gedröhrl! Flam-mend wird wie-der die Vorzeit erstehn.  
*can - - non will roar!* *Fierce-ly will blaze out the spi-rit of yore.*

Ped. Ped. Ped. \* Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

**Vivo.**

Tö-ne dem Hoch-zeit-sang, Ci-ther-spiel, Flö- - tenklang! Gib von der Zei - ten Bund  
*Wedding strain, sound a-main! Flute so gay, zi - ther play! Out of time's scroll in-part*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*poco rall.*

Glüa-bi-gen Her - zens-kund! Sehnsucht I - ta - li - as  
*hope to the trust-ing heart! I - ta-ly, look to the*

Ped. \*

*un poco ritard.*

träu-met vom Zie - - le, wach wer-den sanft-re Ge - füh - -  
*blest goal un - sha - ken; ten - der - er feel-ings will wa - -*

Ped. \*

Presto.

le.  
ken.

*p* legg.

*ped.*

Tö - ne denn  
Wedding strain,

*p*

*ped.*

Hoch-zeit - sang.  
sound a - main!

Ci - therspiel,  
Flute so gay,

Flö - ten - klang!  
zi - ther play!

Tö - ne denn  
Wedding strain,

*pp*

*ped.*

Hoch-zeit - sang,  
sound a - main!

Ci - therspiel,  
Flute so gay,

Flö - ten - klang!  
zi - ther play!

*ppp* *morendo*

*ped.*

*morendo*

*ppp*

*ppp*



# Verborg'ne Liebe.

## Hidden Love.

Nach Björnstjerne Björnson.

Deutsch von Wilh. Henzen. English by F. Corder.

1874.

50. *Andante molto.* *p*

Er schlich sich die Wän - de ent - lang;  
He turned with his face to the wall;

*ped.*

*mf* sie lu - stig im Tan - ze sich schwang. *p* Ihr  
she mer - ri - ly danced at the ball. Her

*mf* *ped.* \*

*cresc. > e string.*

Au - ge so hell lacht' man - chem Ge - sell; - ihm woll - te das Herz schier er -  
glan - ces so sweet drew crowds to her feet; his heart was benumbed there to

*p cresc. e string.*

*ritard. più lento pp*

star - ren, doch - das hat Nie - mand er - fah - ren.  
view it, but - not a soul e - ver knew it.

*ritard. più lento pp ppp*

*ped.* \*

**Tempo I.** *p*

Er kam um zu schei-den in's Haus,  
 He came to the house to take leave,

*p*

Red. \*

*mf* *p* *string. > e*

sie trieb's in den Gar-ten hin - aus. Sie weint' und sie weint', zu  
 she flung in the gar-den to grieve. She sobbed and she cried and

*mf* *p* *string. e*

Red. \* Red. \* Red. \*

*cresc. molto* *f* *ff*

ster - ben sie meint'; sie hatt' ihn ge - lie - bet seit Jah - ren, sie  
 wished she had died; she loved him and could not sub - due it, she

*cresc. molto*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*poco rit.* *più lento* *pp*

hatt' ihn ge - lie - bet seit Jah - ren, Jah - ren. Doch -  
 loved him and could not sub - due it, loved him! But -

*ff poco rit.* *ff* *più lento pp*

Red. \* Red. \*

Tempo I.

das hat Nie-mand er - fah-ren. *p* Ihn wur-den die  
*not a soul e - ver knew it.* *Years fled but re-*

*Red.* \* *Red.*

Jah - re zur Qual. *mf* So kehr-te er wie - der ein - mal. *p* Sie  
*lied not his pain.* *Then home he re - turned once a - gain.* *Her*

\* *Red.* \*

*tranquillo* hat - te es gut; in *poco rit.* Frie - den sie ruht; ihr Herz thät sie treu ihm be -  
*lot was more blest; for she had found rest; her heart had been faith - ful all*

*poco rit.*

*più lento* *pp* wah - ren. Doch - das hat Nie - mand er - fah - ren.  
*through it. But - not a soul e - ver knew it.*

*pp più lento* *ppp*

*Red.* \*

# Hör' ich das Liedchen klingen.

When to that song I listen.

von  
Heine.

English version by F. Corder.

1884.

Allegro agitato.

*p*

51.

Hör' ich das Lied - chen  
When to that song I

klin - gen, das einst die Lieb - ste sang,  
lis - ten, my love sang long a - go,

*crese.*  
so will mir die Brust zer - sprin - gen vor wil - dem Schmer - zens -  
the sor - rows up - on me dark - en, my heart would break with

drang.  
wo.

Es treibt mich ein dunk - les Seh -  
An in - flu - ence som - bre draws

*poco rit. pp a tempo*

*poco rit. molto pp a tempo*

*sempre pp*

nen hin - auf zur Wal - - des - höh',  
 me to gain some fo - rest sleep,

*sempre pp*

*cresc. poco a poco*

dort löst sich auf in Thrä -  
 there melts the grief that gnaws

*cresc. poco a poco*

*molto* *ff ritard.*

nen mein ü - ber - gro - sses  
 me, in tears dis - solved I

*molto* *ff ritard.*

*a tempo*

Weh. *agitato*  
 weep.

*ff a tempo* *dim.*

*p* *dim.* *pp* 1 1 *ppp*

# Unter Rosen.

## 'Neath the roses.

von

Kristofer Janson.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

Allegretto.

1869.

52.

*p*

1. Die Mut - ter sie sass mit dem  
 2. Die Vö - gel ver - zo - gen, kein  
 1. The no - ther she sat with her  
 2. The birds have de - part - ed, no

*p*

Red. \*

Kind auf dem Schooss un - ter Ro - sen. Sie  
 Lied mehr er - schallt un - ter Ro - sen. Im  
 babe on her knee, 'neath the ro - ses. She  
 songs are now troll'd 'neath the ro - ses. The

*mf*

Red. \* Red.

lach - te und scherz - te mit Sang und Ge - kos' un - ter Ro - sen.  
 Sarg lag der Kna - be, so blass und so kalt un - ter Ro - sen.  
 kiss'd him and sang to him, laugh - ing with glee, 'neath the ro - ses.  
 babe in his cof - fin lies pal - lid and cold 'neath the ro - ses.

Red. \*

*p*  
 Sie küsst' ihm das Au - ge, sie küsst' ihm die Wang': „Gott  
 Und wei - nend die Mut - ter den Kranz um ihn schlang: „Nun  
*A* kiss for his fore-head, a kiss for each eye: „God  
*And* weep-ing, the mo - ther a gar - land doth tie: „Ah,

*fz* *p* *Red.* \*

*cresc.* *f.* *dim.*  
 ge - be, ich sah' dich mein Le - ben lang un - ter Ro - sen, un - ter  
 werd' ich dich se - hen mein Le - ben lang un - ter Ro - sen, un - ter  
*grant* I may see thee un - til I die 'neath the ro - ses, 'neath the  
*now* shall I see thee un - til I die 'neath the ro - ses, 'neath the

*cresc.* *f.* *dim.* *Red.* \*

*p*  
 Ro - - sen!“  
 Ro - - sen!“  
 ro - - ses!“  
 ro - - ses!“

*p* *Red.* \*

# Die Waise. The orphan.

von  
Chamisso.

English version by F. Corder.

1864.

53. Allegretto. *sotto voce*

Sie ha - ben mich ge - hei - - ssen nach  
They drove me from the home - stead to

Hei - del-bee-ren geh'n: ich ha - be nach den Bee - - ren im Wal - de nicht ge -  
seek for ber-ries red: but t'ward the gloomy for - - est I ne - ver turned my

seh'n. Ich bin hin - aus ge -  
head. I wandered to the

*poco sost.*

gan - - gen zu mei - ner Mut - ter Grab, wo - rauf ich mich ge -  
kirk - yard to where my mo - ther lay, I sat me down there



*a tempo*

*poco rit.*

*pp*

se - tzet und viel ge - wei - net hab'.  
sad - ly and wept the live - long day.

*poco rit.*

*a tempo*

*pp*

„Wer sitzt auf meinem Hü - - gel, von der die Thränen sind?“  
„Who sit - teth on my grave - mound and weeps in anguish wild?“

„Ich bin's, o lie - be Mut - ter, ich, dein ver - waistes Kind. Wer  
„Tis I, my darling mo - - ther, see, 'tis thy orphan child. O

wird hin - fort mich klei - den und flechten mir das Haar? mit Lie - bes - wort mir  
who henceforth will dress me and braid my locks so loose? with lov - ing words ca -

schmeicheln, wie's dei - ne Wei - se war? wie's dei - - ne Wei - - se  
ress me as, mo - ther, thou didst use, as, mo - - ther, thou didst

*poco rit.*

*poco rit.*

*a tempo*

*pp*

war?“ — „Geh’ hin, o lie-be Toch-ter, und fin-de dich da-rein, es  
use?“ — “Go home, be-lov-ed daugh-ter, and bear it pa-tient-ly, there

*pp a tempo*

wird dir ei-ne Zwei-te, statt mei-ner, Mut-ter sein.  
soon will come an-o-ther, shall more than no-ther be.

*p*

Sie wird das Haar dir flech-ten und klei-den dich hin-fort, — ein  
Shall smooth thy tangled tres-ses, with jew-els deck thy form, — a

*poco rit.* *più lento poco a poco*

Jüng-ling wird dir schmeicheln mit zar-tem Lie-bes-wort. Ein Jüng-ling wird dir schmeicheln mit  
youth will bring ca-res-ses and words of love so warm, a youth will bring ca-res-ses and

*poco rit.* *più lento poco a poco*

zar-tem Lie-bes-wort:  
words of love so warm.”

**Tempo I.** **Lento.**

*stretto* *fp* *pp*

# Wo sind sie hin? Where have they fled?

von  
Heine.

English version by F. Corder.

1864.

Allegro molto agitato.

54.

Piano introduction in 6/8 time, marked *pp* and *cresc.*

First system of music with vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: "Es ragt in's Meer der / The dru - id stone o'er". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Second system of music with vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with: "Ru - nen - stein, da sitz' ich mit mei - nen Träu - - men. Es / sea rears high, and there do I sit and pon - - der. The". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, marked *p*.

Third system of music with vocal line and piano accompaniment. The vocal line concludes with: "pfeift der Wind, die Mö - wen schrei'n, die / tem - pests roar, the sea - mews cry, the". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, marked *p*.

*cresc.* *f*

Wel - len, die wandern und schäu - - - men, die wandern und schäu -  
*wat - ers in - cessant - ly wan - - - der, in - cessant - ly wan -*

*p* *cresc.* *f*

*poco rit.* *a tempo*

men.  
*der.*

*poco rit.* *pp*

*mf* *f*

Ich ha - be ge - liebt manch' schö - nes Kind und  
*For man - - y a friend once love I bore, and*

*p* *f*

*p* *f*

man - chen gu - ten Ge - sel - - len. Wo sind sie hin?  
*man - y of earth's fair daugh - ters. Where are they now?*

*p* *f*

*p*

Es pfeift der Wind, es schäumen und wandern die  
*The tem - - pests roar, in - ces - sant - ly wander the*

*p*

Wel - - - len, es wandern die Wel -  
 wa - - - ters, ah wander the wa -

*f* *cresc.* *f* *rit.*

\* Ped. \*

len.  
 ters.  
*a tempo* *stretto e con fuoco*

*p*

*cresc.* *f* Ped. Ped.

*pp* *molto cresc.* Ped. Ped.

*ff* *dim.* *p* \*

*dim.* *pp* Ped. \*

# An der Bahre einer jungen Frau.

At the bier of a young woman.

von

O. P. Monrad.

Deutsch von Wilh. Henzen. English by F. Corder.

1873.

Lento.

55.

*p* <> <>

1. Lei - che, Lei - che  
2. Seh - nen, Seh - nen  
1. Ri - gid, ri - gid,  
2. Languish, languish,

sie, die's nicht ahn - te, todt! Blei - che, blei - che sie, die so blü - hend roth!  
sinkt mit dem Sarg hin - ab, Thrä - nen, Thrä - nen spiegeln das dunk - le Grab.  
*she that ne'er looked for death! Fri - gid, fri - gid! she of the glow - ing breath!*  
*hopes that the tomb must hide! An - guish, an - guish, pours on the grave its tide.*

*mf*

Ach, der Tod be - trat rauh den Blu - men -  
Er, dem Lieb' und Glück nie - mals kehrt zu -  
*O that Death should stray on the flow - er - y*  
*He who love and bliss now will e - ver*

*p*

*più agitato e string.*

*mf*

pfad, brach die schön - - ste Blum?! Welch ein Meer von  
rück, steht in dünn - - pfem Schmerz. Da un - sicht - bar  
way, break a blossom so fair! What a world of  
miss, stands in blank des - pair. Yon - der see him

*pp* *più agitato e string.*

*cresc.*

*più cresc.*

Zäh - ren! kann das Ruh' be - scheeren? Ruf aus tief - stem  
naht er, Sein und Al - ler Va - ter lehrt ihn je - nen  
sor - row! Comfort can we borrow? Cries of poign - ant  
hid - ing! Thou in Hea - ven bid - ing, teach him that one —

*cresc.*

*più cresc.*

*ff*

*poco a poco rit.*

Weh, schuf er Hoff - nung je? — Ruf aus tief - stem Weh,  
Ruf, der stets Hoff - nung schuf, lehrt ihn je - nen Ruf,  
grief, can they bring re - lief? Cries of poign - ant grief,  
thing Hope a - lone can bring. Teach him that one — thing

*più ritard.*

**Tempo I.**

*p poco a poco rit.*

schuf er Hoff - nung je? —  
der stets Hoff - nung schuf. —  
can they bring re - lief? —  
Hope a - lone can bring. —

*più ritard.*

*ppp*

## Die Hütte.

## The Hut.

von

H. C. Andersen.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

1869.

Allegretto.

56.

1. Am Strand, wo hoch die  
2. Du findest Silber  
1. Where high the breakers  
2. No gold nor silver

*p*

*p*

*ped.*

Bran - dung geht, ganz ein - sam ei - ne Hüt - te steht; so  
nicht und Gold, nur Zwei, die stets ein - an - der hold; auf  
*toss and roar A lone - ly hut sur - mounts the shore, As*  
*do they own, This pair whose wealth is love a - lone; In*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

weit du blickst auf ö - der Flur, ist nicht von Gras die  
ih - ren Lip - pen spielt der Scherz, im Au - ge lacht das  
*far a - round as eye can reach, Is nought but bar - ren and*  
*hap - pi - ness they pass the day, Their hearts are light and*

*ped.* *ped.*



Spur. \_\_\_\_\_  
 Herz. \_\_\_\_\_  
 beuch. \_\_\_\_\_  
 gay. \_\_\_\_\_

Nur Him-mel, nack-tes —  
 Sie spre-chen nicht ein —  
 As fur a-round us —  
 No joy their souls could

Land und Meer um-giebt — das Traum-land — rings um-her, — und  
 ein-zig Wort; ver-ges-sen ist — der Him-mel dort, — ver-  
 eye can see, Is nei-ther flom-er, — grass nor tree. — Yet  
 fur-ther bless And nought to them — is — lone-li-ness; — For-

*cresc.* doch des Him-mels Glück hier wohnt, denn hier die — Lie-be  
 ges-sen, was — auf Er-den wohnt, denn hier die — Lie-be  
 hea-ven's choi-cest gift is found, For love doth here — a-  
 got is all — the world be-side, For love doth here — a-

*f* *rit.*

*a tempo*

thront. \_\_\_\_\_  
 thront. \_\_\_\_\_  
 bound. \_\_\_\_\_  
 hide. \_\_\_\_\_

*a tempo*

*dim.* *p* *pp*



## Die Harfe.

## The Harp.

von

A. Munch.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

1868.

Andante.

(Baryton.)

57.

1. Sass einstmals in al - ten  
2. Der Rit-ter zu ih - ren  
3. So sass er im Hö - ren und  
1. In days long a - go was  
2. A knight at her side was  
3. So, rapt in be-hold-ing and

*Im Balladenton.*

*p* *pp*

Red.\* Red.\*

1. Zei - ten im Schlossei - ne Harf - ne - rin; — die wei - ssen Fin - ger liess  
2. Fü - ssen — sass da mit trau - ri - gem Muth. — Er hör - te die Tö - ne  
3. Schau - en ver - sun - ken und sprach kein Wort; — beim näch - sten Mor - gen -  
1. sit - ting a harp - er in cas - tle hall; — her i - vo - ry fin - gers  
2. seat - ed in sor - row - ful gloom - y mood; — the mu - sic his fond ear  
3. hear - ing, no word from his lips did stray; — the mor - row at dawn's ap -

*p un poco stretto*

*p un poco stretto*

Red.\* Red.\* Red.\* Red.\* Red.\*

1. glei - ten sie leicht durch die Sai - ten hin. — Die  
2. grü - ssen, ver - stand — sie nur zu gut. — Es  
3. grau - en — en — musst' er zum Krie - ge fort. — „Ge -  
1. flit - ting up - on the light string' did fall. — The  
2. greet - ed, too well — he un - der - stood. — With  
3. pear - ing he must to the wars a - way. — Be -

*cresc.* *f*

*cresc.* *f*

Red.\*

1. schwel - len - den Tö - ne sich füg - ten zu - sam - men wie Sphä - ren -  
 2. klag - te und jauchz - te in al - len von Lie - bes - leid und  
 3. lieb - te, ich muss — nun ei - len hin, wo man den De - gen  
 1. *quiv - er - ing tones — as - cen - ded like sounds of the heav'n - ly*  
 2. *tri - umph and with — des - pond - ing Love's sor - row and joy it*  
 3. *lov - ed, my bo - dy they car - ry where waits me - the steel so*

1. klang, — sie schlän - gel - ten sich — und schmie - gen  
 2. Lust; — er fühl - te sie wie - der - hal - len  
 3. schwingt, — mein Herz doch wird im - mer hier wei - len,  
 1. *throng, — they twined and em - braced and blend - ed,*  
 2. *sung; — he felt that an e - cho res - pond - ing*  
 3. *sharp; — but here will my heart e - ver tur - ry*

1. sich um den zar - ten Ge - sang, — sich um den zar - ten Ge - sang. —  
 2. tief in der ei - ge - nen Brust, — tief in der ei - ge - nen Brust. —  
 3. wo dei - ne Har - fe er - klingt, — wo dei - ne Har - fe er - klingt.“  
 1. *form - ing a ru - vishing song, — form - ing a ru - vishing song. —*  
 2. *deep in his sad bosom rang, — deep in his sad - bosom rang. —*  
 3. *chained to the sound of thy harp. — chained to the sound of thy harp. —*

1. 2. 3. 3. *pp* *morendo*

# Volksmelodie aus Langeland.

## Folk-song from Langeland.

von

H. C. Andersen.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

Agitato.

1870.

58.

1-4. Sie mich ver-gass, mein  
1-4. Hide from her, grief; she

Leid sie nicht seh! Der Lie - be Tod dem Her - zen thut weh,  
loves me no more! But when Love dies, the bo - som is sore.

*a tempo* *f*

1. Geh' fort an al - lein mei - nen Gang, lau - sche froh des  
2. Win - de wehn von der Hei - math her, froh drum hin - aus, — hin -  
3. Neu - e Lan - de fort an ich seh', sin - gend drum zur  
4. Lieb - lich tönt ja der Vö - gel Ge - sang, still geht der Mond den  
1. Lone — hence - forth must I wan - der a - long, hear - ken with joy to the  
2. Gent - ly blow - eth from home — the air. Hence then, a - way! — to  
3. Count - ries new let me glad - ly be - hold; sing - ing I go — right  
4. Songs — of birds! aye, how sweet - ly they sound! si - lent - ly creeps the

*a tempo* *f*

Ed. \* Ed. \*

*dim.*      *e*      *ri - tar - dan - do*

1. Wald - hor - nes Klang,      froh      der Vö - gel Ge - sang,  
 2. aus! auf dem Meer      drückt      die Sor - ge nicht schwer,  
 3. Fer - ne ich geh',      that's      dem Her - zen auch weh,  
 4. nächt - li - chen Gang,      Her - ze - leid und Ge - sang,  
 1. fo - rest horn strong      and      the birds' mer - ry song.  
 2. sea will I sure:      grief      is not hard to bear,  
 3. man - ful and bold,      yet      my heart feel - eth cold,  
 4. moon on her round;      song      and sor - row pro - found!

*dim.*      *e*      *ri - tar - dan - do*

*a tempo*

1. 2. 3.

1. froh der Vö - gel Ge - sang.  
 2. drückt die Sor - ge nicht schwer.  
 3. that's dem Her - zen auch weh.  
 1. and the birds' mer - ry song.  
 2. grief is not hard to bear.  
 3. yet my heart feel - eth cold.

*a tempo*

Ped.      \*

*rit.*

4.

4. Her - ze - leid und Ge - sang.  
 4. song and sor - row pro - found!

*rit.*      *a tempo*      *rit.*      *pp*

Ped.      \*

# Die Poesie.

## Poesy.

von

H. C. Andersen.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

Allegro con anima.

1869.

59.

*f*

1. Kennst  
1. Know'st

Ped.

du das Wun - der - land,      das Land    der Po - e -  
thou the ma - gic land,      where Po - - e - sy a -

\* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.

si - - en?      Zum Him - melreich't's      em - por,      aus  
bi - - deith?      To Hea - vendoth      it sweep,      and

\* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.

Ro - - sen-knos - pen guckt's    her - vor,      und    Her - zens-me - lo -  
chus - - tered ro - ses o'er    it creep,      while    songs      the heart pro -

\* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.    \* Ped.

di - en um - tö - nen sei - nen Strand,  
 vi - deth pour forth up - on its strand,

The first system features a vocal line in treble clef with lyrics and a piano accompaniment in grand staff. The piano part consists of arpeggiated chords with a 'Ped.' (pedal) marking and a '\*' symbol under each measure.

und Her - zens-me - lo - di - en um -  
 while songs the heart pro - vi - deth pour

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains the arpeggiated pattern with 'Ped.' and '\*' markings.

tö - nen sei - nen Strand, um - tö - nen sei - nen Strand.  
 forth up - on its strand, pour forth up - on its strand.

*f* *rit.* *a tempo*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f*, *rit.*, and *a tempo*. The piano accompaniment ends with a *fp stretto* section.

*cresc.* *f* *ff* *m.d.* *m.s.*

The fourth system is a piano solo section. It begins with a *cresc.* (crescendo) marking, followed by a *f* (forte) section and a *ff* (fortissimo) section. The piano part includes *m.d.* (mezza dolce) and *m.s.* (mezza sostenuto) markings.

*f*

2. Und Gold hier fin - - - dest  
 3. Zu ei - nem Fest - - - ge -  
 4. Des Gei - stes Hei - - - math -  
 2. *And here thou find - - - est*  
 3. *With fes - tal songs of*  
 4. *The spi - rit's home and*

2. du, wo - mit man Wel - ten zwin - - get. Und  
 3. dicht wird hier das All - tags - le - - - ben, die  
 4. land - das Land der Me - lo - di - - - en, der  
 2. *gold in bond that worlds* *in bond - age ti - - eth; should*  
 3. *might the mean - - - est life here flow - - - ers; and*  
 4. *sphere where me - - - lo - dy a - bi - - delth, where*

2. zieht die Sor - - - ge her, und drückt das Le - ben  
 3. Gott - heit dich um - schwebt, das lüngst Entschwundne  
 4. Schön - heit Va - - - ter - haus, wenn Wel - - - ten sin - ken  
 2. *sor - row en - - - ter here or seems life's bur - den*  
 3. *god - head gra - - - ces thee, a - gain thy lost ones*  
 4. *beau - ty dwells for aye, though worlds may full and*

*p*

2. gar zu schwer: dann froh der Geist sich schwin - get em -  
 3. hier noch lebt, und kühl - - - ne Den - ker be - ben: so  
 4. hin in Graus: es ist - - - der Po - e - si - en, des  
 2. *too se - vere, the spi - - - rit quick - ly fli - eth a -*  
 3. *dost thou see the bold - - - est scep - tic cow - ers, so*  
 4. *pass a - way, where Po - - - e - sy pre - si - delth, our*



2. por, dem Him - mel zu, dann  
 3. hehr ist's hier, so licht, und  
 4. Gei - - stes Va - ter - land, es  
 2. loft to Hea - ven's fold, the  
 3. pure and clear the light, the  
 4. ha - - ven true is here, where

2. froh der Geist sich schwin - get em - por, dem Him - mel  
 3. kühl - - ne Den - ker be - ben, so hehr ist's hier, so  
 4. ist der Po - e - si - en, des Gei - - stes Va - ter -  
 2. spi - - rit quick - ly fli - eth a - loft to Hea - ven's  
 3. bold - - est scep - tic cow - ers, so pure and clear the  
 4. Po - - e - sy pre - si - deth, our ha - - ven true is

2. zu, em - por, dem Him - mel zu.  
 3. licht, so hehr ist's hier, so licht.  
 4. land, des Gei - stes Va - ter - land.  
 2. fold, a - loft to Hea - ven's fold.  
 3. light, so pure and clear the light.  
 4. here, our ha - ven true is here.

# Solvejgs Wiegenlied.

## Solvejgs Cradle Song.

Aus H. Ibsens „Per Gynt.“

Deutsch von Wilh. Henzen. English by F. Corder.

Lento.  $\text{♩} = 72$

1875.

60.

*pp sempre*  
*con Ped.*

*dim.*

*P*

Schlafe, du theu-erster Knabe mein! Ich will wiegen mein  
Sleep, my treasure, my ba-by boy, I will rock and watch

*ppp*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

Kind\_ und wachen. Still mir im Schoosse hat's gelauscht dem Sang, mit  
o - ver my darling, Croon-ing lul - lu-bies with fondness rife, May

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

mir hat gespielt es all sein Leb-ta-ge lang. An seiner Mut-ter Brust mag  
he re-call them all the days of his life; May Mother's bo-som ward off

*poco animato*  
*mf*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*tranq.* *animato*

gern es sein all sein Leb-ta-ge lang, Gott seg-ne es fein! An meinem Her-zen lass'ich's  
*all an-roy All the days of his life. Ah Heaven, that were joy! On Mother's bo-som he shall*

*dolce* *pp* *mf*

*tranq.* *animato*

*ped.*

*tranq.*

ger-he ruh'n all sein Leb-ta-ge lang; so müd' ist es nun. Schlaf, du theu-er-ster  
*safe-ly rest All the days of his life, so wea-ry and distress. Sleep, my trea-sure, my*

*tranq.*

*pp* *p*

*ped.*

*cresc.*

Kna-be mein! Schlaf! Schlaf! Ich will wie-gen mein Kind- und wachen.  
*bu-by boy, sleep! sleep! I will rock and watch o-ver my darling,*

*cresc.*

*ped.*

*più cresc.* *f*

Schlaf! Schlaf! Ich will wiegen mein Kind und wa-chen, schlaf, du theu-er-ster  
*sleep! sleep! I will rock and watch o-ver my dar-ling. Sleep, my trea-sure, my*

*più cresc.*

*ped.*

Kna-be mein!  
*bu-by boy.*

*p* *cresc.* *pp*

*ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*